

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A człowiek ten powiedział: Wyruszyli stąd, bo słyszałem, jak mówili:* Chodźmy do Dotanu! I poszedł Józef za swoimi braćmi i znalazł ich w Dotanie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ten mu odpowiedział: Stąd już odeszli. Słyszałem, jak mówili: Chodźmy do Dotanu! Józef poszedł więc dalej i znalazł swych braci w Dotanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek ten odpowiedział: Odeszli stąd, bo słyszałem, jak mówili: Pójdźmy do Dotan. I Józef poszedł za swoimi braćmi i znalazł ich w Dotan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł on człowiek: Odeszli stąd; bom słyszał, gdy mówili: Pójdźmy do Dotain. I szedł Józef za bracią swoją, a znalazł je w Dotain.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu mąż: Odeszli z miejsca tego, a słyszałem je mówiące: Pójdźmy do Dotain. Poszedł tedy Jozef za bracią swoją i znalazł je w Dotain.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A na to ów człowiek: Odeszli stąd, ale słyszałem, jak mówili: Chodźmy do Dotain. Józef udał się więc za swymi braćmi i znalazł ich w Dotain.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A na to ów mąż powiedział: Wyruszyli stąd, bo słyszałem, jak mówili: Pójdźmy do Dotanu! Józef poszedł za braćmi swoimi i znalazł ich w Dotanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ten człowiek powiedział: Odeszli stąd, bo słyszałem, jak mówili: Chodźmy do Dotain! Józef poszedł więc za swoimi braćmi i znalazł ich w Dotain.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek ten odrzekł: „Wyruszyli stąd. Słyszałem, jak mówili: «Pójdźmy do Dotain»”. Józef poszedł więc za swoimi braćmi i znalazł ich w Dotain.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział ów człowiek: - Odeszli stąd, gdyż słyszałem, jak mówili: "Ciągnijmy do Dotain!" Poszedł więc Józef za braćmi i odnalazł ich w Dotain.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział ten człowiek: Poszli stąd, bo słyszałem, jak mówili 'Chodźmy do Dotan'. Josef poszedł za swoimi braćmi i znalazł ich w Dotan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же йому чоловік: Відійшли звідси, бо я чув, як вони говорили: Підім до Дотаїму. І пішов Йосиф за своїми братами і знайшов їх в Дотаїмі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ten człowiek odpowiedział: Wyruszyli stąd, ale słyszałem ich, gdy mówili: Idźmy do Dothan. Zatem Josef poszedł za swoimi braćmi oraz spotkał ich w Dothan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mąż ów mówił dalej: "Odeszli stąd, gdyż słyszałem, jak mówili: 'Chodźmy do Dotanu' ". Toteż Józef poszedł za braćmi i znalazł ich w Dotanie.

¹⁾ Wg G: słyszałem ich, jak mówili.